

Christophe Rey

Habiter Le Monde (EA 4287)

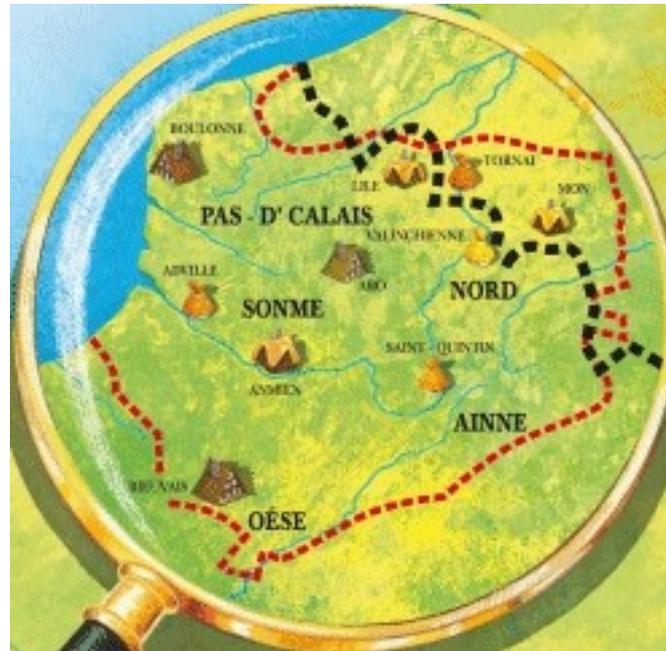
Université de Picardie Jules Verne

christophe.rey@u-picardie.fr

Journées des dictionnaires

23 Mars 2017

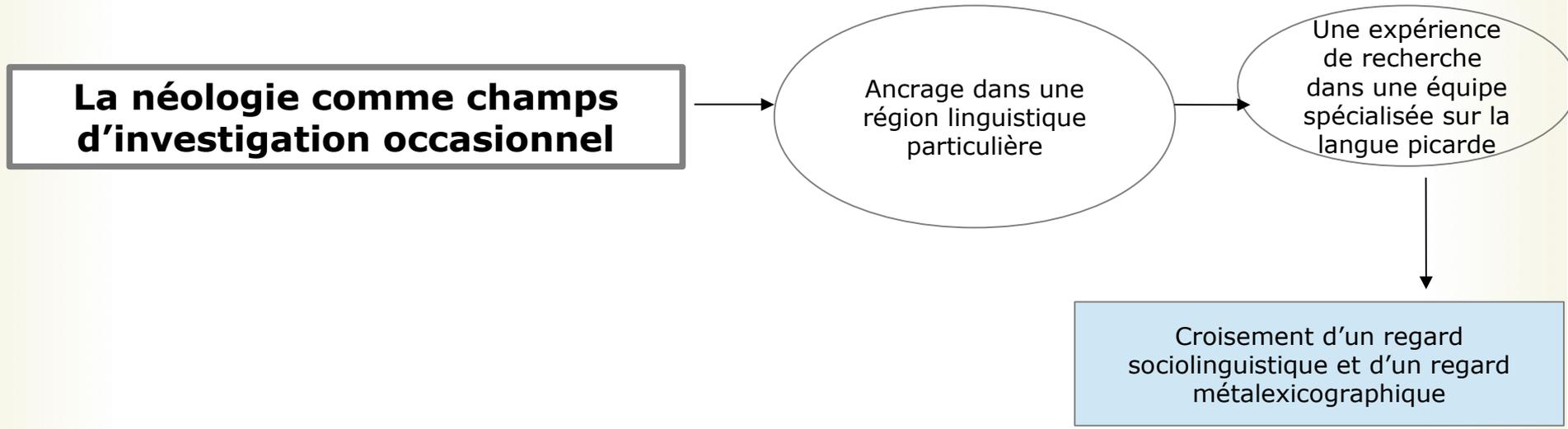
Alliance française



*Néologie et langues régionales :
l'exemple du picard*

En guise d'introduction

- * Une réflexion « particulière » sur la néologie dans les langues régionales
- * Aucune prétention à l'exhaustivité ou à une représentativité pour les autres langues
- * Pas locuteur de picard, ni expert linguistique dans cette langue

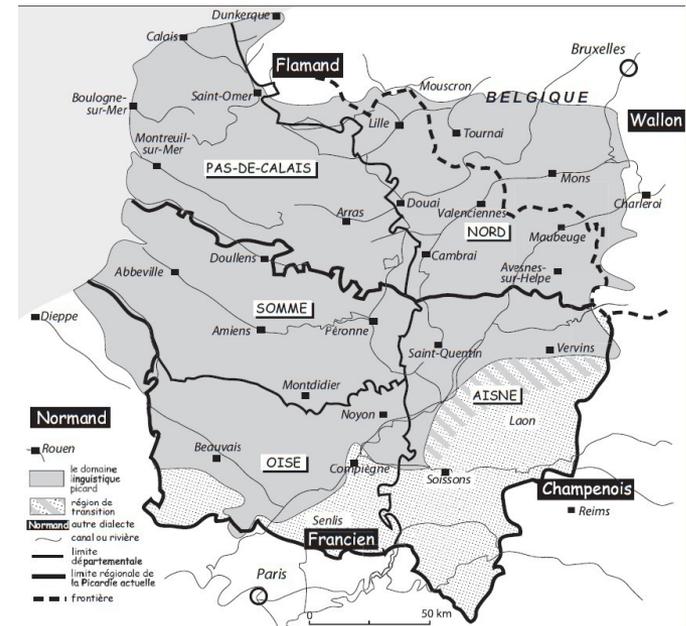


Une présentation assez générale :

- * Une langue sans norme de référence centralisatrice
- * Une langue pluricentrique
- * Une langue collatérale
- * Une langue de la modernité



Le picard : « quoi que ch'est ? »



Une langue d'oïl ancienne, à forte tradition littéraire et où la variation est de rigueur

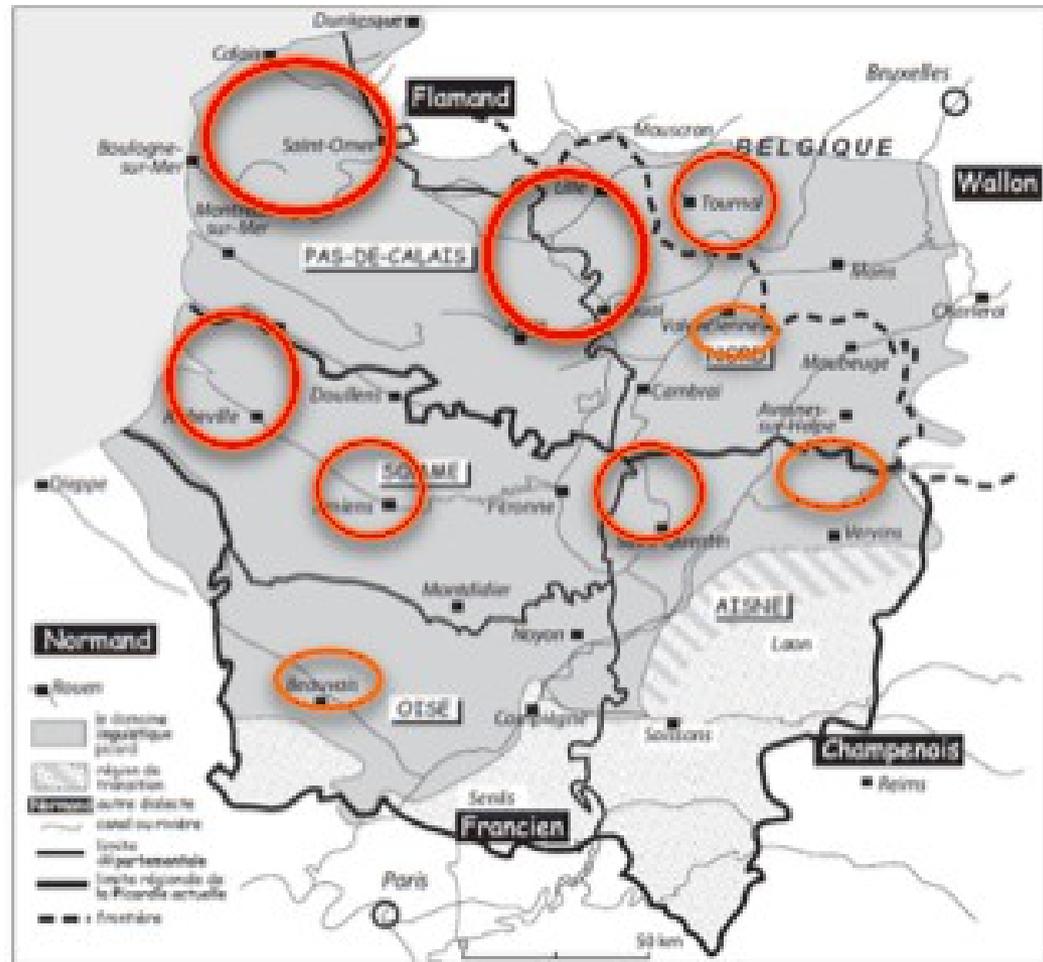
Le picard : une langue polarisée

Une évolution récemment décrite (Martin, 2015) : la logique des pôles de pratiques linguistiques

Pas de picard
de référence

Des pôles de
pratiques
linguistiques

Déplacement
des
frontières
linguistiques



Une langue collatérale à la langue française

« En résumé, nous proposons de désigner par “langues collatérales” des variétés proches – objectivement et subjectivement –, aux plans linguistique, sociolinguistique et historique, les variétés tendanciellement en contraste étant historiquement liées par les modalités de leur développement », Éloy, J.-M., « Des langues collatérales : problèmes et propositions », dans Éloy (dir.) *Des langues collatérales*, vol. I, L’Harmattan, 2004, p. 10.

Un exemple de texte en picard dans lequel se mêlent sans pouvoir être distingués picard et français

« O sommes dont partis jusqu'à l'gare : mi tout seul, je m's'roais perdu, mais pépère il avanchoait, seur ed li comme in plein jour. D'un coeup, j'ai aperchu l'tchote lampe à pétrole qu'al éclairait ch'tchai, pis chés z'eutes leumières de l'salle d'atteinte. »
(Savary Aimé, *Ch'Tortu*)

Hypothèse : par son activité néologique le français développe aussi le picard

La Picardie: une « terre du dictionnaire »

DAWSON, Alain, « **L'écrivain picardisant aime son dictionnaire (lui non plus)** », in Rey, Christophe & Philippe Reynès, eds. *Dictionnaires, norme(s) et sociolinguistique*, Paris, L'harmattan, 2012, coll.: *Carnets d'atelier de sociolinguistique*, pp. 85-100.

« Rappelons au préalable que la Picardie **est une véritable terre de dictionnaires** : la bibliographie de **von Wartburg (1969)** rassemble 202 références pour le picard, et celle de **Debrie (1982)** en compte 542 (glossaires, lexiques, études à caractère essentiellement dialectologique, selon le critère de la présence de petits lexiques ou d'annotations linguistiques accompagnant les textes). Le chiffre est aujourd'hui probablement beaucoup plus élevé. » (Dawson, 2012)

Le corpus lexicographique picard ? Un travail de recensement à achever

Circonscrire le matériau lexicographique picard :
une **hétérogénéité** conséquente à prendre en compte

Dictionnaires

Lexiques de spécialités très nombreux

Recueils toponymiques très nombreux

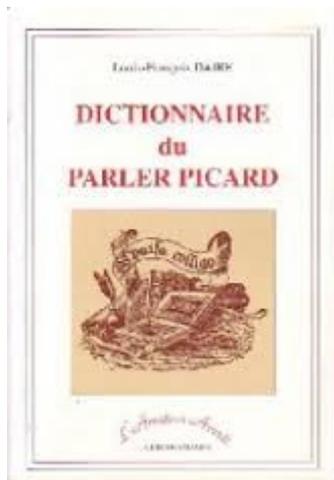
Les atlas linguistiques

Des « marges » lexicales très importantes et difficiles à quantifier et à recenser (**ex : glossaires (idiolectaux) intégrés à des œuvres littéraires**)

Aperçu d'une « tradition » déjà ancienne

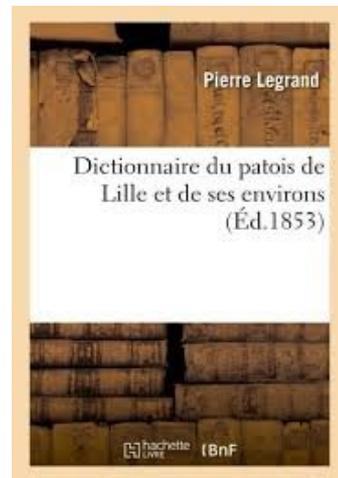
XVIII^e siècle

*Dictionnaire
picard
(P. Daire,
par A. Ledieu)
1911*



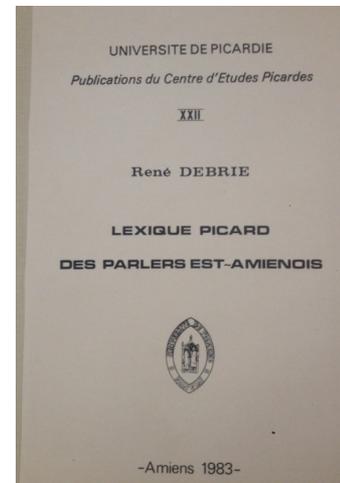
XIX^e siècle

*Dictionnaire du
patois de Lille
et de ses
environs
(P. Legrand)
1853, 1856*



XX^e siècle

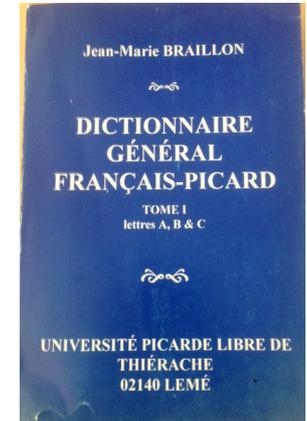
Nombreux
lexiques
de R. Debrie



XXI^e siècle

*Dictionnaire
Général de
Brailion*

Nouvelles
ressources ?



La situation actuelle par rapport à ces ressources ?

- * Une absence de recensement fiable (ex : distinction lexicologie et terminologie) et actualisé (depuis Wartburg (1969) et Debrie (1982))
- * Absence d'étude généralisée sur cette richesse, sur son rôle dans la construction de la langue=> Une métalexigraphie du picard à réaliser
- * Dans le contexte actuel de la possible ratification de la *Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires*, nécessité de poursuivre les travaux sur cette langue et sur sa lexicographie pour affirmer son importance plus large dans l'histoire du patrimoine linguistique de France



Les langues d'oïl selon Pierre Bonnaud (1981).



Les langues d'oïl selon Henriette Walter (1988).



Les langues d'oïl selon Marie-Rose Simoni-Aurembou (2003).

Néologie : des similitudes entre langue française et langue picarde

« Ce n'est pas tout. Certains mots avaient une acception obsolète, mais une utilisation actuelle était possible. Ceci a été fait autant que cela m'a paru nécessaire, par exemple, un *carton* était un conducteur de voiture hippomobile, il est devenu un conducteur de voiture ou de camion. Là, j'entends crier au scandale : on détourne les mots de nos ancêtres ! Je me sens bien innocent par rapport aux créateurs du français moderne, ces gens du XVIème siècle qui sont allés voler des mots latins et grecs pour faire du français une langue littéraire, aux gens éclairés du XXème siècle, qui puisèrent à seaux emplies dans le vocabulaire anglo-américain. Je suis bien innocent, car je n'ai plongé que dans nos sources picardes. Tout au plus lorsque cela n'était pas choquant, j'ai repris un mot du picard médiéval : qui me dira que je n'avais pas le droit d'utiliser *raconsiure* pour dire « rattraper », « rejoindre » ? » ». (J.-M. Brailon, 2001, *Dictionnaire général français-picard*, Introduction, p. 4)



I

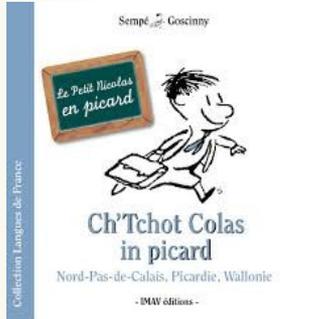
Vision plutôt puriste de la langue...une langue pure mais qui serait un picard ancien

II

Une volonté de ne pas « dénaturer » la langue par des emprunts ou de la néologie... plutôt proposer une resémentation du lexique déjà présent dans la langue

Mais ce qui se passe dans les usages est-il vraiment conforme à cette visée ?

Le picard : une langue aux pratiques scripturales vivaces



De nombreux succès de traduction de bandes dessinées en langue picarde.

TINTIN : Les Pinderleots de l'Castafiore (1980), El' Trésor du Rouche Rackham (2005), El' Sécrot d'la Licorne (2005), Ch'Cailleu d'étoéle (2007) et El' Crape as Pinches d'Or (2013)

ASTERIX : Astérix i rinte à l'école (2004), Ch'village copè in II (2007), l'album Astérix pi Obélix is ont leus ages - Ch'live in dor (2010)

La revue **Ch'Lanchron**, qui, depuis 1980 ouvre ses pages à tous les auteurs des différents secteurs de l'aire linguistique picarde

Le travail de l'**Agence pour le picard**, laquelle organise chaque année un "**Prix de Littérature en Picard**", ouvert à toutes les variantes du domaine linguistique (picard, chtimi, rouchi, patois du nord...) et à tous les genres littéraires (nouvelle, roman, poésie, conte, théâtre...). Depuis 2009, l'Agence publie, avec l'aide du CRDP d'Amiens, une plaquette présentant les textes primés : **Ch'est in picard !**.

Une langue tournée vers la modernité : pour qui ?

- Un courant de scripteurs et de néo-scripteurs qui manifestent la nécessité de disposer d'un lexique qui puisse représenter leur variété et notamment pour dire la modernité dans celle-ci.
- Mais une réalité encore plus urgente à prendre en considération :
 - * Comment enseigner le picard (et quel picard ?) ?
 - * Proposer à ses locuteurs et scripteurs de dire la modernité dans cette langue.

Proposition de création d'une Commission de néologie et de terminologie pour la langue picarde



Composition

Composition de la commission générale de néologie et de terminologie pour la langue picarde au 1^{er} juin 2016

Le comité de mise en place réuni le 1^{er} juin 2016 à l'Université de Picardie Jules-Verne a désigné les personnes suivantes comme membres de la commission :

Madame France AVISSE
Monsieur Alain DAWSON
Monsieur Jean-Michel ELOY
Monsieur Olivier ENGELAERE
Monsieur David LEFÈVRE
Monsieur Régis LESIEUX
Madame Fanny MARTIN
Monsieur Christophe REY
Monsieur Jean-Luc VIGNEUX

Agence pour le picard

Spécialistes
(universitaires ou non)

Ecrivains de renom

Néo-scripteur

Présidents : France Avisse et Alain Dawson

Une commission pour LES picards



Des écueils importants

Une commission avec quelles intentions ?

- * Dire la modernité en picard et dire la modernité du picard
- * Réfléchir sur la langue (pratiques néologiques et « qualité » de la langue)
- * Repenser la question d'une koïnéisation (choix d'une variété de référence ? Construction d'un picard de référence?)

Un outil au statut discutable

Un outil
nécessaire

Un outil
indispensable ?

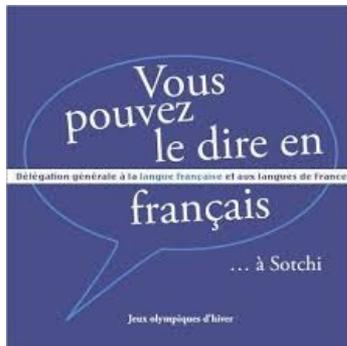
Contexte de l'évocation de la possible ratification de la Charte européenne des langues régionales et minoritaire :

- * Doter le picard d'une institution de visibilisation (interne et externe)
- * Mettre autour d'une même table les « artisans » de la langue picarde
- * Essayer de dépasser les clivages existants pour léguer aux générations futures un patrimoine linguistique et culturel qui peut être enseigné « plus facilement ».

Dans les coulisses de la commission

Des références pour travailler :

- * Commissions de néologie et de terminologie de la langue française
- « Vous pouvez le dire en français »/ « Vous le dites déjà en français »



Vous dites déjà

cédérom
au lieu de : CD-ROM
Domaine : Informatique.
Publié en 1989;
Journal officiel du 22 septembre 2000

baladeur
au lieu de : walkman
Domaine : Audiovisuel.
Publié en 1983;
Journal officiel du 22 septembre 2000

enceinte acoustique ou **enceinte**
au lieu de : baffle
Domaine : Audiovisuel-Acoustique.
Publié en 1985;
Journal officiel du 22 septembre 2000

gros plan
au lieu de : close-up
Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision.
Publié en 1983;
Journal officiel du 22 septembre 2000

tube
au lieu de : hit
Domaine : Audiovisuel/Musique.
Publié au Journal officiel du 18 janvier 2005

Ces termes, qui pouvaient paraître étranges, démodés, inélegants, voire ridicules... au moment de leur publication, font aujourd'hui partie de notre vocabulaire courant.

- * Pas d'exclusion d'une dimension plus « normative » : « Dire ne pas dire »



Missions

Les statuts : présentation générale

La Commission de terminologie et de néologie pour la langue picarde est une assemblée de personnalités bénévoles dont la mission est de **favoriser l'enrichissement de la langue picarde**.

Sa mission, outre **l'enrichissement des vocabulaires courants et spécialisés par la création terminologique et la néologie**, est de **favoriser l'utilisation de la langue picarde**, notamment dans les domaines **économique, juridique, culturels, scientifique et technique**.

Elle est chargée de **proposer des mots et termes nouveaux pour la langue picarde ou de proposer des acceptions nouvelles pour les mots déjà existants**. La Commission veille à **mettre en cohérence et à harmoniser les termes, dont elle est responsable de la publication**. Elle examine, en réunion, au moins une fois tous les trimestres, les propositions formulées par ses membres.

Les séances de la commission seront **accessibles au public** sur inscription préalable auprès de l'Agence pour le picard et après accord du président de la commission.

Chaque année, une **séance publique de restitution des travaux** sera organisée par l'Agence pour le picard.

Missions 2

Les statuts : missions explicites

- La Commission de terminologie et de néologie pour la langue picarde est chargée d'**établir l'inventaire des cas dans lesquels il est souhaitable de compléter le vocabulaire picard**, compte tenu des besoins collectés par l'Agence pour le picard auprès du réseau des picardisants ou de toute institution ou association qui lui en ferait la demande.
- De **recueillir, d'analyser et de proposer les termes et expressions nécessaires**, notamment ceux équivalant à des termes et expressions nouveaux **apparaissant en français ou dans d'autres langues étrangères, accompagnés de leur définition ;**
- De **veiller à l'harmonisation des termes, expressions et définitions proposés ;**
- De **concourir à la diffusion auprès des usagers des listes de termes, expressions et définitions** publiées sur le site de l'Agence pour le picard.
- Elle peut en outre **être consultée sur toutes questions intéressant l'emploi de la langue picarde.**

Missions 3

Les statuts : Diffusion des travaux de la commission

Les listes de mots et de termes adoptés sont publiées sur le site de l'Agence pour le Picard.



Régulièrement, la Commission de terminologie et de néologie pour la langue picarde élabore de petits recueils thématiques afin de les distribuer lors de manifestations en lien avec la langue et la culture picardes.



La Commission publie annuellement un rapport d'activité, consultable sur le site de l'Agence pour le Picard.



Le vocabulaire de l'école

activité (sens général)	foaisage - fajache
addition	rajoutage
additionner	rajouter
agenda	agindo
trombone	afikette - afitchette
agrafe	éne infikette - un agrapin
agrafeuse	éne agrapinoér - éne agrapinète
apprendre	aprinde
ardoise	éne plankette
arrêt (de bus)	éne jokéte
Arts plastiques	arts plastik
attentif	boén acouteu
être attentif	bin acouter
bâton de colle	un clipon d'papin
bavard	berdleu
être bavard	avoér éne babèle
bavarder	berdler

Extraits du travail de la
commission

Néologie/langue « nouvelle » en faisant émerger des propositions

Éléments de conclusion

- * Il existe de fortes similitudes entre picard et français, et pas seulement par leur collatéralité. Vision puriste et tendance à la résistance du picard à la néologie...on contourne la néologie (en puisant notamment dans un fonds ancien), surtout pour marquer la distance avec le français.
- * La création de la Commission de néologie et de terminologie pour la langue picarde constitue un moment – peut-être crucial – pour la langue picarde.
- * Officialiser les réflexions sur la néologie soulève de très nombreuses questions à solutionner : gestion de la grande variation du picard, faire émerger/imposer une norme (peut-être non désirée), repenser le rôle même de la lexicographie qui doit aussi être de référence et dire la modernité.
- * L'avenir nous dira quel aura été réellement le rôle joué par cette commission.
- * Le travail néologique effectué sur la langue française constitue de fait, en raison de sa collatéralité avec le picard, une façon d'enrichir le picard lui-même.